Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każda też dusza, która spożyłaby padlinę lub (zwierzę) rozszarpane – czy to tubylec, czy przychodzień – wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora, a (potem) będzie czysty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy też, kto spożyłby mięso jakiejś padliny lub jakiegoś rozszarpanego zwierzęcia — czy to tubylec, czy cudzoziemiec — wypierze swoje szaty, umyje się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora; potem będzie już czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każda dusza, która spożywa zwierzę padłe lub rozszarpane, czy to rodowity mieszkaniec, czy przybysz, wypierze swoje szaty i obmyje się w wodzie, i będzie nieczysta aż do wieczora. Potem będzie czysta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też kto jadł co zdechłego, albo od zwierza rozszarpanego, tak w domu zrodzony, jako przychodzień, tedy upierze szaty swoje i omyje się wodą, a nieczystym będzie aż do wieczora; potem czysty będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, która by jadła zdechlinę abo co uchwyconego od bestyj, tak z obywatelów jako i z przychodniów, omyje szaty swe i sam siebie wodą i nieczysty będzie aż do wieczora, i tym porządkiem zstanie się czystym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy tubylec lub przybysz, który by jadł mięso zwierzęcia padłego lub rozszarpanego, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. Potem odzyska czystość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I każdy, kto by jadł padlinę lub rozszarpane zwierzę, czy to tubylec, czy obcy przybysz, wypierze swoje szaty i obmyje się wodą, i będzie nieczysty do wieczora, a potem będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda osoba, czy to tubylec, czy to przybysz, która będzie spożywać padlinę lub zwierzę rozszarpane, wypierze swoje ubranie, obmyje się w wodzie i będzie nieczysta aż do wieczora, a potem znów będzie czysta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś spośród mieszkańców kraju lub cudzoziemców zjadł mięso zwierzęcia, które padło lub zostało rozszarpane, wypierze szaty, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. Potem będzie czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy tubylec lub cudzoziemiec, który spożyje padlinę albo mięso rozszarpane, ma wyprać swoje ubranie i obmyć się w wodzie: nieczysty będzie do wieczora, a potem będzie znowu czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy człowiek, który zje padlinę albo rozszarpane, czy to urodzony w narodzie, czy konwertyta, zanurzy swoje ubranie i siebie w wodzie [mykwy] i będzie rytualnie skażony do wieczora, a [potem] będzie czysty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожна душа, яка їстиме мертвечину, чи розірване звірами, з місцевих, чи з приходьків, випере свою одіж і помиється водою і буде нечистим до вечора, і буде чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktokolwiek by także jadł padlinę, albo ścierwo, tak krajowiec, jak i przychodzień wtedy wypierze swoje szaty, wykąpie się w wodzie i będzie nieczystym do wieczora, a potem będzie czysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś, jakaś dusza – czy to rodowity mieszkaniec, czy też osiadły przybysz zje jakąś padlinę lub coś rozszarpanego przez dzikie zwierzę, to wypierze swe szaty i wykąpie się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora; potem będzie czysty. |

1. 1) a (potem) będzie czysty : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)